

南京航空航天大学

2017 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 359

满分: 150 分

科目名称: 日语翻译基础

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一、次の日本語を中国語に訳してください。(1*15=15 点)

1. チームワーク
2. 面倒見が良い
3. 就職斡旋
4. 鞭撻
5. オリジナリティー
6. チャンレンジ
7. キャリアを活かす
8. スキルアップ
9. 五輪
10. 多岐にわたる
11. アポイント
12. 拝承
13. 休心
14. 礼状
15. 身だしなみ

二、次の中国語を日本語に訳してください。(1*15=15 点)

1. 宣示; 表现; 显示
2. 顾虑
3. 赞助商; 出资人
4. 暂缓增税
5. 西服
6. 吐槽
7. 召回
8. 记者招待会
9. 潜心钻研
10. 昵称; 外号
11. 志愿者活动

12. 便利店
13. 工匠
14. 弊公司
15. 塞翁失马, 安知非福

三、次の日本語を中国語に訳してください。(10*3=30点)

1. 推薦書のような書類では法的な責任は生じないが、道義上の責任は重い。したがって、紹介者は無責任な紹介を避けるべきである。
2. 随筆の題は「身体髪膚これを父母に受く、あえて毀傷せざるは孝の始めなり」の古言に由来する。
3. つきましては貴社輸出商品についての必要かつ詳細な情報をお知らせ願います。

四、次の中国語を日本語に訳してください。(10*3=30点)

1. 进房间后, 注意不要不脱大衣就坐下或翘起二郎腿, 因为这将会给自己带来负面影响。
2. 我确信本公司商品一定能满足贵公司的需求, 请您一读随信附上的出口产品清单。
3. 正如诸位所知, 在全球化的今天, 企业间的竞争之激烈前所未有。

五、次の短文を中国語に訳してください。(1*30=30点)

1946年、女性が投票や立候補をできるようになって初めての衆院選でのこと。長野県に「高倉テル」¹という候補者がいた。名前だけ見て「女は女の候補に入れなきゃならん」と多くの女性が票を投じたそうだ。でも当選したテルさんは男だった。

「とんだことしちゃいました」と嘆く声を聞いたと、女性運動家の市川房枝が語っている。笑い話のようであるが、当時の女性たちの真剣さが伝わってくる。39人の女性議員が誕生した。

それから70年、あまりにも悲しい数字である。世界経済フォーラムが最近まとめた報告では、日本の国会議員の女性比率は144カ国中122位の低さだった。女性管理職の少なさも影響して、社会全体の男女平等の達成度は111位だった。去年の101位から大きく下げた。

当選するには支持者との酒の付き合いが欠かせない。朝から散々働いて夜も飲み会に顔を出さねばならない。女性であるというだけで、お飾りのように扱われたり発言が軽く見られたり。これでは政治を志す女性が増えるとは思えない。

各党は女性議員を増やす仕組みづくりを議論しているが、歩みは遅い。おじさん中心にものごとを決め続けるなら、おじさんも息苦しくならないか。

注1: 「高倉テル」 統一翻译作: “高仓 TERU”。

六、括弧の中の日本語訳を使って、次の短文を日本語に訳してください。(1*30=30点)

南京为中国古都，在北京之前，而其位置乃在一美善之地区。其地有高山，有深水，有平原，此三种天工，钟毓一处，在世界中之大都市诚难觅如此佳境也。而又恰居长江下游两岸最丰富区域之中心，虽现在已残破荒凉，人口仍有一百万之四分之一以上。且曾为多种工业之原产地，其中丝绸特著，即在今日，最上等之绫及天鹅绒（ベルベット）尚在此制出。当夫长江流域东区富源得有正当开发之时，南京将来之发达，未可限量也。